

Roland Berland

A! mos paubres amics, questes temps, sei un pauc flapit. Sabe pas d'ente quò ven, mas sei pas bien capiaud. Vale pas 'na peu de lapin. Aièr, ai volgut balhar un pitit còp de man au Fredon per cherjar 'na remorcada de bois qu'eu a fach quest'ivern dins lo pueg de las Chabras, dau bon rover, si n'es mas quò. Per bien dire, qu'es lo Fredon que m'a damandat ; e, lo Fredon, qu'es un bon vesin ; qu'es ben suvent qu'eu me rend service e podia pas li refusar. E ben, ai pas mancat 'chabar. Qu'es vrai que quò n-en fasia 'na brava, remorcada : tres còrdas o gaire a dire. Mas n'en podia pus, era 'bracat. Quò fai ben quauques jorns que sei gaste. Lo Fredon iò a conegut ; eu m'a dich

– Anem, Liunard, l'i as pus ren dins los braç ? Vai faler prener un pauc de 'dòp-dòp' !

Lo Fredon, eu se cassa pas la testa per trobar daus noms per çò qu'eu coneu pas ; me, avia pas jamai auvit parlar dau 'dòp-dòp', mas ai ben compres... Li ai respondut, per blagar :

– De çò que la Rieta te balha per te far levar la ... ?

– Mas barra ! Non, de çò que prenen los ciclistes dau Torn de França ! A ! mon vieih, pòdes dire que quò fai de l'efech ! Ilhs pòden pus montar, ilhs son meitat crebats, ilhs baden 'na lenga a lechar la ròda, ilhs 'trapan un bidon a la volada, e, glo-glo-glo, tres gorjadas de 'dòp-dòp', e vvoo ! ilhs parten a cent a l'ora ! deurias eissaiar !

- Òc-es... e tu me vendras veire a l'ospitau dins quauquas annadas emb quauqua saloparia dins lo ventre o ben dins los fetges ? A ben, te remercie...

E nos comencem de parlar de las corsas, dau Torn de França que passet chas nos en 2004, dau monde que se'n avia pus tant vist dins lo borg e dins las broas de las rotas..., de la caravana que duvia partir de Sent-Liunard a 'n'ora manca lo quart e que passet chas nos a miegjorn e quart, passada 'vant d'esser partida !, dau Raimon que tot lo monde admira per chas nos...

Ah ! mes pauvres amis, ces temps-ci, je suis un peu sans forces. Je sais pas¹ d'où ça vient, mais je suis pas en forme. Je vau pas une peau de lapin. Hier, j'ai voulu donner un petit coup de main au Frédou pour charger une remorquée de bois qu'il avait fait cet hiver dans le Puy des Chèvres, du bon chêne, si ce n'est que ça². Pour dire le vrai, c'est le Frédou qui m'a demandé ; et, le Frédou, c'est un bon voisin ; c'est bien souvent qu'il me rend service et je ne pouvais pas lui refuser. Eh bien, je n'ai pas failli finir. C'est vrai que ça en faisait une belle, de remorquée : trois cordes³ ou peu s'en faut. Mais je n'en pouvais plus, j'étais épuisé. Ça fait bien quelques jours que je suis fatigué. Le Frédou l'a connu : il m'a dit :

– Allons, Léonard, tu y as plus rien, dans les bras ? Il va falloir prendre un peu de 'dop-dop' !

Le Frédou, il se casse pas la tête pour trouver des noms pour ce qu'il connaît pas ; moi, j'avais jamais entendu parler du 'dop-dop', mais j'ai bien compris... Je lui ai dit pour blaguer :

– De ce que l'Henriette te donne pour te faire lever la ... ?

– Mais ferme-la ! Non, de ce que prennent les cyclistes du Tour de France ! Ah ! mon vieux, tu peux dire que ça fait de l'effet ! Ils peuvent plus monter, ils sont à moitié crevés, ils tirent une langue à lécher la roue, ils attrapent un bidon à la volée, et, glou-glou-glou, trois gorgées de 'dop-dop', et v...vou ! ils partent à cent à l'heure ! Tu devrais essayer !

– Oui... et tu viendras me voir à l'hôpital dans quelques années avec quelque saloperie dans le ventre ou au foie... Ah bien, je te remercie !

Et nous avons commencé à parler des courses, du Tour de France qui est passé chez nous en 2004, des gens, qu'on en n'avait jamais vu autant dans le bourg et sur les bords des routes, de la caravane qui devait partir de Saint-Léonard à une heure moins le quart et qui est passée chez nous à midi et quart, passée avant d'être partie !, de Raymond (Poulidor) que tout le monde admire par chez nous...

Roland Berland

E tornerem rire un bon còp de çò que s'es contat sur la familha Ventre-Gris... Vos vau contar l'afar.

Pareis que tota la familha, lo pair, la mair, lo pepet, la memet et los dos pitits eran montats veire passar la corsa un pauc pus naut dins la montanha ente fau començar a i poïar, sus las pedalas ; perque, dins lo borg, a quinze quilòmetres dau despart, ilhs son enguera en tapon, ilhs passen en còp de vent e t'as pas lo temps de los veire. Lo grand-pair tenia de dire qu'eu volia veire Bartali ! Lo Mile, son filh, li disia ben que Bartali minjava los pissenliechs per la raïç despuei de las annadas, l'autre lo cresia pas per 'mor qu'eu l'avia jamai vist dins los mòrts dau jornau. Ilhs gareren la Fòrd Taunus dins 'na charrau e s'enjuqueren tots los sies sur un brau d'ente ilhs podian veire la corsa venir d'un pauc de luenh. Ilhs viseren passar la caravana que jitava daus ronds de saucisson, daus talhons de briòcha, de las bambiòrlas de publicitat... Pus tard, quò siguet lo grand cirque emb las mòtòs, las banhòlas, las telés, las radiòs, e... los correires ! Quauques eschapat, apres, lo gròs dau peloton ; lo grand-pair credet : « Vai-li Bartali ! », los parents e los pitits claferen dins lors mans ; apres quò, los pus tant nervos passerèn e quò siguet 'chabat !

'Vant de tornar a l'autò, los pitits fagueren las broas de la rota per massar las publicitats. Ilhs troberen dos bidons que daus correires avian fotut lai per s'aleujar. Ilhs eren pas voides e los pitits n-en bugueren, los dos vielhs n-en bugueren e los parents 'chaberen çò que demorava. A ! Pauvre 'fant ! Cinc minutas pus tard, la memet dansava lo french-cancan au mieg de la rota, los cotilhons levats jusc'a las doas aurelhas ; lo pepet, coijat tot d'eschina dins lo fossat, pedalava en l'er en credant : « Vai-li Còppi ! » (eu avia pas vist Bartali) ; los dos pitits avian eschaletat sus lo teit de la voatura e l-i fasian la chaça galièra !

Et on a encore ri un bon coup de ce qu'on a raconté sur la famille Ventre-Gris... Je vais vous raconter l'affaire.

Il paraît que toute la famille, le père, la mère, le grand-père, la grand-mère et les deux enfants étaient montés voir la course un peu plus haut dans la montagne où il faut commencer à y appuyer, sur les pédales ; parce que, dans le bourg, à quinze kilomètres du départ, ils sont encore groupés, ils passent en coup de vent et t'as pas le temps de les voir. Le grand-père répétait sans cesse qu'il voulait voir Bartali ! L'Émile, son fils, lui disait bien que Bartali mangeait les pissenlits par la racine depuis des années, l'autre le croyait pas pour la bonne raison qu'il l'avait pas vu dans les avis de décès. Ils ont garé la Ford Taunus dans l'entrée d'un terrain et se sont perchés tous les six sur un talus d'où ils pouvaient voir la course venir d'un peu loin. Ils ont regardé passer la caravane qui lançait des rondelles de saucisson, des tranches de brioche, des babioles de publicité... Plus tard, ça a été le grand cirque avec les motos, les bagnoles, les telés, les radios, et... les coureurs. Quelques échappés, ensuite le gros du peloton ; le grand-père a crié : « Vas-y Bartali ! », les parents et les enfants ont applaudi ; après ça, les un peu moins nerveux sont passés et ça a été fini !

Avant de revenir à l'auto, les petits ont fait les bas-côtés de la route pour ramasser les publicités. Ils ont trouvé deux bidons que des coureurs avaient jetés pour s'alléger. Ils n'étaient pas vides et les enfants en ont bu, les vieux en ont bu et les parents ont fini ce qui restait . Ah, pauvre petit ! Cinq minutes plus tard, la mémé dansait le french-cancan au milieu de la route , les jupes relevées jusqu'aux oreilles ; le pépé, couché sur le dos dans le fossé, pédalait en l'air en criant : « Vas-y Coppi ! » (il avait pas vu Bartali) ; les deux petits avaient grimpé sur le toit de la voiture et y faisaient la chasse galière⁴.

Roland Berland

Urosadament, lo Mile e sa femna avian begut los dareirs e renmas 'na gota chascun. Ilhs reüssigueren a renfornar los autres dins la Taunus, mas las chambas dau pepet passavan per la vitra baissada perque eu contunhava de pedalar coma 'n asne ! La memet s'era sicliada sus la chamba d'un pitit que bramava e l'autre s'avia trasvenat la chavilha de pé en balhant lo saut de dessus l'autò ! A ! quò los avia bien 'dobats ! E lo Mile e sa femna que n'avian quasi ren begut, e ben, quò lor faguet un brave eifech : nòu mes pus tard, ilhs agueren daus triplats ! Mai que los medecins manqueren pas acochar la mair tament los nuveus nascuts fasian virar lors pitats chambas !

E lo Fredon voldria que prenguessas dau 'dòp-dòp' ? A ! lo Bon Diu me'n garde ! Vau me far tots los sers 'na bona tisana emb dau miau e dins ueit jorns, sirai tornat d'afust !

Heureusement, l'Émile et sa femme avaient bu les derniers et seulement une goutte chacun. Ils ont réussi à renfournar les autres dans la Taunus, mais les jambes du pépé passaient par la vitre baissée parce qu'il continuait à pédaler comme un âne ! La mémé s'était assise sur la jambe d'un petit qui bramait et l'autre s'était foulé la cheville en sautant de dessus l'auto ! Ah ! Ça les avait bien arrangés ! Et l'Émile et sa femme qui n'avaient presque rien bu, eh bien, ça leur a fait un bel effet : neuf mois plus tard, ils ont eu des triplés ! Même que les médecins n'ont pas failli accoucher la mère tellement les nouveaux-nés faisaient tourner leurs petites jambes !

E le Frédou voudrait que je prenne du « dòp-dòp » ? Ah ! le Bon Dieu m'en garde ! Je vais me faire tous les soirs une bonne tisane avec du miel et dans huit jorns, je serai revenu en forme !

Notes :

1 – Dans sa traduction, pour garder au texte le ton familier du texte occitan, l'auteur a volontairement omis le ne de la négation ; pour la même raison, il remplace le passé simple, d'usage bien plus courant en occitan qu'en français parlé, par le passé composé.

2 – Traduction littérale d'une expression équivalente à : soit dit en passant.

3 – Corde : mesure de bois de chauffage, 4 stères (4 m³).

4 – Chasse galière : la chasse volante ; vacarme.

Récitant: Roland Berland

Licence: Creative commons by-nc-nd 2.0, en gros vous pouvez copier, diffuser, interpréter à titre gratuit, sans modification, sauf autorisation des auteurs

Conception réalisation Jean Delage

© 2009 Jean Delage